

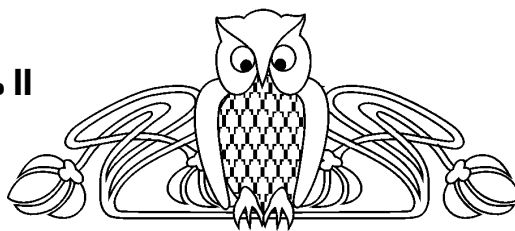


УДК: 811.133.1'282

## ОСОБЕННОСТИ РЕГИОНАЛИЗАЦИИ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕЧИ ВО ФРАНЦИИ. Часть II

В.Т. Клоков

Саратовский государственный университет  
E-mail: kvassili@mail.ru



В статье обсуждаются теоретические и исследовательские вопросы дифференциации общенационального языка на примере региональных вариантов французского языка Франции.

**Ключевые слова:** регионализм, региолект, центральный вариант, региональная периферия.

### Specific Features of French Speech Regionalization in France. Part II

V.T. Klovok

The article discusses theoretical and research problems of the national language differentiation illustrated by regional variants of French in France.

**Key words:** regionalism, regiolect, central variant, regional periphery.

После того как в XVII – XVIII вв. французская наука уделила большое внимание литературной форме французского языка, в XIX – XX вв. она с особым интересом стала исследовать диалекты романской речи на территории Франции. О региональных же особенностях самого французского языка в то время лингвистика не располагала точными сведениями, и языковеды не ставили перед собой задачу глубоко изучить французские региолекты. Лишь немногие из них, по примеру диалектологов, приступали к сбору регионального материала. Тем не менее на региональные особенности французского языка специалисты долгое время не обращали серьезного внимания. Т.Ю. Загряжская так прокомментировала этот факт: «Изучая народные говоры – “полевые цветы” провинций – диалектологи как бы не замечали другие формы варьирования, вероятно, считая их просто “сорняками”. Регионализмы не имели своего Жильерона и никогда не устаивались поэтических метафор. Не только в обыденном, но и в научном сознании они ассоциировались с искажениями и ошибками, с “грехом” языка, рождением «лингвистического *бастарда*»<sup>1</sup>.

Если в свое время диалекты изучались в основном в сельской местности, то региолекты поначалу изучались в городах, так как по провинциям французский язык был распространен главным образом среди горожан (в Лионе, Тулузе, Марселе и др.). Первая работа в этой области появилась в 1894 г. Это был словарь французского языка в Лионе (*Le Littré de la Grand'Côte*). Но более систематизированные наблюдения за региональными вариантами французского языка

Франции стали вестись начиная с 30-х гг. XX столетия, когда появились публикации А. Бойо (*Boillot A. Le français régional de la Grand'Combe*, 1929), О. Брэна (*Brun A. Le français de Marseille. Etude de parler régional*, 1931; *Brun A. Parlers régionaux. France dialectale et unité française*, 1946) и А. Доза (*Dauzat A. Les patois*, 1927).

Особенно важными были исследования А. Доза. Продолжая диалектологические исследования, начатые Ж. Жильероном, ученый обследовал новые районы Франции, уточнил полученные предшественниками сведения не только о диалектах, но и о специфике самого французского языка в регионах, и опубликовал их в своей книге *Les patois*<sup>2</sup>. Также в *Истории французского языка* автор приводит многочисленные примеры региональной специфики французского языка на произносительном, лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях<sup>3</sup>.

Позднее к лингвогеографическим исследованиям присоединились другие французские языковеды. Вскоре им удалось констатировать, что французские диалекты стремительно исчезают, и на их месте появляются региолекты, которые к тому же в значительной степени стали влиять на состояние современного национального языка.

Большое значение в дальнейшем изучении региолектов Франции имела работа Жюля Сеги, посвященная французскому языку г. Тулузы<sup>4</sup>.

Начиная со второй половины XX в. французское языковедение стало обращать внимание на территориальную вариативность французского языка за пределами Франции. Исследовательский интерес к данной проблеме возник главным образом в связи с развитием национального самосознания франкоязычных народов за пределами Франции – в Америке и в Африке, а затем и в Европе – в Бельгии и в Швейцарии. Лишь после этого французская лингвистика обратила особое внимание на специфику французского языка в собственных провинциях Франции за пределами Парижа.

Развитие интереса к исследованию территориальных вариантов французского языка во Франции и в мире было во многом связано также с началом смены исследовательской парадигмы во французском языковедении в 1960-е гг.: в то время французская лингвистическая наука меньше интересовалась наблюдениями за структурным устройством языка и развивала функциональное направление своих исследований.



Изучение региональных особенностей французского языка началось с обследований южных регионов Франции, т.е. тех мест, где французский язык накладывается на окситанские и франко-провансальские диалекты (в Тулузе, Марселе, Каркасоне, Лионе, Савойе и др.). Ж. Альерес считает, что это было неслучайно, так как южные диалекты представляют собой хорошо структурированные, в значительной степени оригинальные и автономные образования, четко противостоящие импортированному в данный район французскому языку. В северных районах явной спецификой отличаются немногие диалекты романской речи – пикардский и валлонский, а другие на фоне французского языка проявляют себя слабо. Что же касается центра страны, то здесь, вокруг Парижа, уже давно образовалась зона регионального французского языка, подверженного сильному влиянию диалектов. Иначе говоря, северный и центральный регионы страны представляют собой довольно размытую зону, в которой диалекты и региональные варианты французского языка различаются слабо. Это стало основной причиной того, что региолекты долгое время оставались в центре внимания только диалектологов, и именно диалектологи приступили к изучению региональных особенностей французского языка.

В лексикографии впервые существование региональных элементов французского языка было отмечено лишь в 1972 г., когда в словаре *Bordas (Dictionnaire du français vivant)* был представлен небольшой список слов и выражений, характерных для французского языка Бельгии, Канады и Швейцарии. Затем в 1977 г. появилась версия словаря *Petit Robert*, содержащая региональную лексику этих же стран, а в 1989 и 1997 гг. такого же рода лексику стал отражать *Petit Larousse illustré*. Локализмам французского языка за пределами Франции нашлось место даже в 9-м издании *Словаря Французской Академии*. Наконец, в 1997 г. официальные органы, занимающиеся вопросами мировой франкофонии (в частности, *Agence universitaire de la francophonie*), опубликовали *Универсальный словарь франкофонии*<sup>5</sup>. В нем впервые исключительное многообразие франкоязычного мира было представлено как единое целое с описанием особенностей французского языка не только в Бельгии, Швейцарии и Канаде, но и почти во всей франкоязычной Африке, а также в Луизиане, на Реюньоне и на других небольших территориях.

Довольно нерегулярно в эти же издания наряду с зарубежными регионализмами включались отдельные слова и выражения характерные для региолектов Франции. Число отражаемых в этих словарях регионализмов было незначительным. Локальная вариативность во Франции игнорировалась главным образом в связи с популярной в то время центристской идеологией, согласно которой французский язык в своей правильной и единственно приемлемой форме присутствует только

в столице Франции Париже. Специфические проявления французского языка на других территориях считались в принципе ошибочными, то есть не соответствующими норме. Региональная лексика в тот период особо не пропагандировалась, ибо считалось, что фиксация в словаре того или иного слова легализует его «неправильное» употребление. Ввиду большой популярности этой пуристической идеологии официальное изучение территориальной вариативности во Франции откладывалось. Ж. Альерес по этому поводу высказался следующим образом: «Безусловно, изучение во Франции региональных особенностей французского языка развивается очень слабо, причем по двум неблагоприятным причинам: первая связана с неприятием, с давних пор открыто проявлявшимся по отношению к провинциальным вариантам национального языка, которые естественным образом противопоставляются престижу парижской “культурной” речи, понимаемой более как абсолютом, а не как эталон для сравнения: “Кто не говорит по-парижски, говорит «плохо»”. Вторая причина связана с продолжающимся существованием диалектов, особенно окситанских и франко-провансальских, привлечших внимание исследователей к галло-романской диалектологии и к созданию лингвистического атласа. Находящийся между этими двумя полюсами – стандартным французским языком и говорами – этот плохो определяемый объект, каковым является региональный французский язык, не мог в принципе стать предметом какого-либо научного исследования»<sup>6</sup>.

Именно по этим причинам в 70–80-х гг. XX в. темпы и объемы исследований французского языка на зарубежных территориях заметно опережали темпы обследования собственно французских районов. Обнаружение этой диспропорции подтолкнуло французских специалистов к более активному изучению территориальной вариативности французского языка во Франции. Начиная с 1980-х гг. соответствующие исследования стали носить более систематический и научный характер. Тем не менее любительские статьи об особенностях французского языка в отдельных регионах Франции так же часто, как и прежде, появлялись в языковедческой литературе и в Интернете.

В конце 1980-х гг. изучение территориальных вариантов французского языка в Европе достигло больших масштабов. В европейской зоне на смену диалектологии и лингвистической географии пришла региолектология, и изучение территориальных особенностей французского языка Франции, Бельгии и Швейцарии постепенно заменило собой диалектологические исследования (кстати, во многом в связи с тем, что романские диалекты на территории Франции к тому времени почти полностью исчезли).

Прежде всего лингвисты приступили к сбору языкового материала, и поначалу внимание их в большей степени было сконцентрировано на



качестве отбираемых фактов, а не на их количестве. Источником обнаружения регионального материала послужили списки регионализмов, уже составленные к тому времени разными авторами. Большое внимание было уделено анализу диалектологических документов, так как в них обнаруживались сведения не только о диалектах, но и о региональных особенностях французского языка. Внимательно изучались также художественные произведения провинциальных авторов. Наконец, были проанализированы и уточнены данные опросов, ранее проведенных среди пользователей французского языка в провинциях Франции, особенно на юге страны.

В начале 1980-х гг. группа специалистов под руководством Г. Вальтер дополнительно обследовала ряд французских районов и уточнила, как различные категории носителей французского языка пользуются региолектами. Исследователи выяснили, что в зоне *langue d'oïl* на севере Франции гораздо больше, чем в зоне *langue d'oc* на юге, имеется французов, не пользующихся региолектами. Также ими было установлено, что в регионах с высоким уровнем развития диглоссии «французский язык / региолект» трудно бывает провести границу между этими двумя формами речи, что свидетельствует о тесном их переплетении. К тому же в исследуемых районах французский язык отличается высоким уровнем регионализации как по количеству, так и по качеству регионализмов. Наконец, у местных жителей проявляется особая манера пользоваться данной диглоссией, в частности, в разных коммуникативных ситуациях французские крестьяне довольно свободно чередуют эти две формы речи и довольно часто используют в них чужие элементы<sup>7</sup>.

Группа исследователей под руководством П. Резо, в свою очередь, провела среди французских граждан ряд опросов, касавшихся их языковых особенностей. Эти исследования продолжают и поныне. Вначале они проводились силами «Исследовательской группы по составлению языковых атласов» совместно с «Национальным институтом французского языка в Нанси». Долгое время группа занималась составлением лингвистических атласов и тезаурусов французского языка; и только по окончании этих работ она приступила к созданию словаря регионализмов французского языка Франции. Свои первые результаты группа опубликовала в словаре *Variétés géographiques du français de France aujourd'hui. Approche lexicographique*<sup>8</sup>. В начале XXI в. эта же группа издала «Словарь регионализмов во Франции» (*Dictionnaire des régionalismes en France*)<sup>9</sup>. В то же время многие регионализмы были зарегистрированы и подробно описаны в *Тезаурусе французского языка*<sup>10</sup>. Несмотря на значительные успехи в этой области, исследование французских региолектов находится в самом начале пути. Многого здесь остается не проанализированным и требует большого вни-

мания со стороны французских лингвистов. В предисловии к *Variétés géographiques du français de France aujourd'hui* П. Резо писал: «Слабая детерминированность концепта “географические варианты французского языка Франции” отводит им место лишь на периферии языка, а в лучших случаях, в современной лингвистической науке и во французской лексикографии они представлены минимально или не представлены вовсе»<sup>11</sup>.

### Основные подходы к изучению территориальных вариантов

Наряду со сбором языкового материала во французском языкознании осуществляется теоретическое осмысление региональной вариативности и уточняется методика изучения ее элементов. К настоящему времени определились в основном нормативный и дескриптивный подходы к региональным исследованиям<sup>12</sup>.

*Нормативный подход* состоит в изучении различий между общепризнанной нормой, которой стараются придерживаться все франкофоны, и локальными нормами, существующими в разных районах распространения французского языка<sup>13</sup>.

При таком подходе основным приемом выявления и описания особенностей регионального варианта избирается соотнесение его элементов с парижской или со всеобщей нормой.

Сопоставительный подход с ориентацией на парижскую норму выражен в следующем мнении Ж. Страки: «Регионализмы определяются прежде всего <...> по отношению к общему узусу, к правильному французскому языку <...>. Бесплезно выступать против того факта, что в качестве всеобщего французского языка выступает язык Парижа, т.е. такая форма речи, которая соотносится с определенным социокультурным уровнем парижского общества»<sup>14</sup>.

В свою очередь, особенности сопоставительного анализа с учетом всеобщей нормы французского языка обозначил В. Баль: «На наш взгляд, только на основе систематизированного наблюдения всего комплекса вариантов французского языка и соглашаясь с принципами, изложенными Л. Варнаном, можно создать объективное представление о всеобщем французском языке, который послужил бы референцией для всех вариантов французского языка в мире <...>. Для французского языка, который в разных своих статусах стал общим достоянием франкофонии, единственно приемлемой нормой должен стать всеобщий или доминирующий на всем франкоязычном пространстве узус»<sup>15</sup>.

*Дескриптивный подход* предусматривает изучение региональных разновидностей французского языка безотносительно к внешней норме. В данном случае региональные варианты изучаются в рамках их собственных региональных норм: имеющийся материал рассматривается



не с точки зрения нарушения парижской или всеобщей нормы французского языка, а с позиции безотносительного наблюдения и описания лишь местного узуса и местной нормы. Этот подход основывается на взглядах А. Фрея, который обращал внимание на порочность осуждения речевых ошибок носителей родных форм речи<sup>16</sup>. Сегодня в своих исследованиях эту методику применяет П. Резо: «“Отклонение”, разумеется, надо понимать в своем нейтральном “варианте” (или “отличии”) без какой-либо осуждающей или порицающей коннотации по отношению к всеобщей норме. Регионализмы, значительное количество которых зарегистрировано в словарях, считаются такими же “нормальными” единицами, что и остальные слова и выражения, принадлежащие к всеобщему языку. От них они отличаются только тем, что принадлежат не всей, а лишь части территории, покрываемой французским языком»<sup>17</sup>.

Ж.-К. Корбей на примере изучения квебекского варианта французского языка так описал суть методики безотносительного изучения региональных вариантов:

«В момент описания необходимо рассматривать язык каждой общности в самом себе и подходить к нему как к замкнутой автономной системе <...>. Соответствующая языковая общность признает свою лексическую норму как не соответствующую норме другой языковой общности на том фундаментальном основании, что языковая легитимность может исходить только от данной языковой общности <...>. Наша задача состоит в том, чтобы описать французский язык Квебека так, будто мы являемся единственной франкоговорящей общностью, включать в свое описание все используемые в данном языке слова и определять их значения и коннотации, принимая в качестве нормы легитимный квебекский узус»<sup>18</sup>.

Нормативный и дескриптивный подходы к изучению региональных вариантов французского языка концептуально не противоречат один другому, а дополняют друг друга и в конкретных ситуациях демонстрируют нормативное (сопоставительное) или дескриптивное (безотносительное) осознание явлений, наблюдаемых на разных региональных уровнях существования французского языка. Оба подхода отражают научное понимание региональных вариантов французского языка как специфических образований в общей системе французского языка, фактически отличающейся слабой гомогенностью.

Как видно, исследователи довольно медленно продвигались от полного игнорирования территориальной вариативности французского языка к созданию региолектной теории, внутри которой было предложено несколько подходов к изучению территориальных вариантов. Вначале французский язык рассматривался только с точки зрения единой парижской нормы, а имеющиеся в нем локальные отклонения понимались как варва-

ризмы. Затем научной мыслью и общественным мнением стало признаваться, что региональные отклонения имеют право на существование, и некоторые из них стали фиксироваться в академических словарях. Вскоре региональная вариативность французского языка была легитимизирована большинством исследователей, и региональные варианты стали изучаться в сопоставлении с парижской и всеобщей нормой французского языка. В то же время проявил себя безотносительный взгляд на территориальные варианты французского языка. В конечном итоге стал преобладать смешанный подход, при котором изучение вариантов французского языка стало проводиться не только с учетом их автономного существования, но и путем сопоставления с всеобщей нормой французского языка.

### Теория региолектной вариативности

С середины 1980-х гг. исследователи региональных вариантов французского языка приступили к разработке системы соответствующих научных понятий, начали уточнять уже используемую ими терминологию и разрабатывать новую. Прежде всего региональные варианты стали пониматься как результат распространения французского языка в зоны существования диалектов и их взаимного влияния. Данный генезис следующим образом описан Б. Мюллером: «В основном региональные варианты французского языка образовались в результате экспансии всеобщего языка в уже существовавшие диалектные зоны и на территории этнических языков. По мере продвижения французского языка новые пользователи переносили в него фонетические, морфологические и синтаксические модели своего родного диалекта или регионального языка. В результате заимствования различных элементов региональных подсистем эти пользователи сформировали новое, дополнительное языковое состояние, занявшее промежуточное положение между региональным языком, на котором они говорили, и всеобщим французским языком, на котором они хотели говорить»<sup>19</sup>.

В дальнейшем промежуточное положение регионального французского языка между диалектами, региональными языками страны и всеобщим французским языком стало осознаваться более четко. Важным отличием региолектов от литературного языка и диалектов стало считаться отсутствие у них письменной формы и системности. В.Г. Гак уточняет: «Региональные варианты не имеют письменной формы, хотя и есть примеры их фиксации на письме. Они по ряду признаков отличаются от ФЛЯ, но, с другой стороны, от диалектов их отличает несистемность, разрозненность специфических явлений, большая и притом нередко прерывистая территория рас-



пространения, не обусловленная историческими границами»<sup>20</sup>.

Сложность устройства региолектов заставила французских исследователей различать, с одной стороны, региональный французский язык (*le français régional*), а с другой – локальный французский язык (*le français local*). Французские исследователи Ж. Дамуретт, Э. Пишон, Ж. Шоран и др. разницу между этими категориями вариативности видели в широте их территориального распространения и в количестве и качестве элементов, унаследованных локальными вариантами французского языка от местных субстратов. Считалось, что территория распространения регионального французского языка шире территории распространения локального французского языка, а количество специфических элементов в первой категории вариантов больше, чем во второй.

В функциональном плане было замечено, что существование во Франции языков, диалектов и их разных состояний происходит в ситуации билингвизма и/или диглоссии. При этом имелось в виду, что билингвизм проявляет себя в попеременном использовании французского и какого-либо иного языка страны (французского и баскского, французского и бретонского и т.д.) или в попеременном использовании французского языка и какого-либо диалекта романской, германской или иной речи (французского языка и провансальского диалекта, французского языка и эльзасского диалекта и т.д.).

Практика изучения французских региолектов показала, что данную категорию исследователи стали понимать в зависимости от конкретно изучаемых региолектов и характера собираемого материала. Одни из них ограничивались изучением региональных вариантов французского языка во Франции, другие приступили к исследованию их за пределами этой страны. В современных исследованиях, как в том, так и в другом случаях, во внимание принимается самый широкий спектр лингвокультурной регионализации.

Всестороннее обсуждение содержания термина «региональный французский язык» (*le français régional*) началось уже в период сбора фактов территориальной вариативности французского языка в мире. Стало уточняться представление о его региональной специфике как о неофициальном и неформальном состоянии локализованной формы французского языка, которая в данном случае уподоблялась просторечию.

Такой взгляд на природу региолектов не нашел всеобщего признания. Было установлено, что суть региональных вариантов состоит в их устном использовании именно в разных регионах, и что они отличаются от литературного языка и друг от друга прежде всего своей территориальной маркированностью. В то же время устная и неофициальная форма существования региолектов стала признаваться вторичной и связанной с основной сферой их использования – бытовой, непубличной

– среди лиц, обычно недостаточно владеющих стандартным языком. Впрочем, принималось во внимание и то, что как художественные средства регионализмы так или иначе находят свое отражение в литературном творчестве провинциальных писателей.

Было замечено также, что социальная диверсификация французской речи в сельской местности представляется более ровной, чем в городах: на селе речь диверсифицируется главным образом на горизонтальной, т.е. территориальной оси. В городах же, напротив, вариативность представлена вертикально, т.е. на социальной оси. Было установлено также, что в сельских районах Франции вариативная дробность французского языка стала заменять собой диалектную диверсификацию. В городах же социальная диверсификация так и остается социолектной. Впрочем, в различных кварталах французских городов (например, в Марселе, Тулузе) имеются группы мелкой буржуазии, так или иначе имитирующей парижскую речь, в то время как простые граждане в других городских кварталах ограничиваются местным «говором».

Представление о региолектах как о просторечии в свое время самым естественным образом возникло среди диалектологов, которые в ходе диалектологических исследований обращали внимание и на региональную вариативность французского языка. Изучая диалектную ситуацию в определенном регионе, диалектологи понимали ее в оппозиции «диалект / французский язык», в которой французский язык представлялся как система, включающая в себя, с одной стороны, официальную литературно-письменную форму (*le français littéraire*), а с другой – как просторечие (*le français populaire*). Для диалектологов литературно-письменный язык, естественно, соотносился с общефранцузским стандартом, а просторечие – с тополектным вариантом. Именно с этой диалектологической точки зрения региональный характер французского языка определяется как разговорный, просторечный. Даже в 1985 г. Пьер Оже по этому поводу замечал следующее: «<...> региональный французский язык представляет собой такую часть повседневного французского языка, которая характеризует определенную франкоязычную территорию и которой пользуются в обычных условиях»<sup>21</sup>.

Тем не менее более распространенной стала точка зрения, согласно которой региональный французский язык представляет собой исключительно территориальный вариант языка без учета его эстетических и социальных особенностей, т.е. безотносительно к его литературно-письменному, официальному и народно-просторечному состоянию. С этих позиций региональный французский язык представляется исключительно как форма речи, распространенная на определенной территории. Именно так в 1972 г. данную разновидность



французского языка определял Л. Вольф. При этом исследователь имел в виду, что в мире существует множество региональных разновидностей французского языка<sup>22</sup>.

### Примечания

- 1 Загряжская Т.Ю. Французская диалектология. М., 1995. С. 19.
- 2 См.: Dauzat A. Les patois. P., 1927.
- 3 См.: Доза А. История французского языка / Пер. с фр. М., 1956. С. 438–446.
- 4 См.: Séguy J. Le français parlé à Toulouse. Toulouse, 1950.
- 5 См.: Dictionnaire universel francophone. P., 1997.
- 6 Allières J. Les français régionaux en France // Actes du colloque «Les français régionaux». Québec, 21–25 octobre 1979 [Электронный ресурс] URL: www.cslf.gouv.qc.ca/Publications/ PubD109/D109-6.html (дата обращения: 20.12.2008).
- 7 См.: Walter H. Patois ou français régional? // Le français moderne. P., 1984. № 52. P. 185–186.
- 8 См.: Rézeau P. (éd.) Variétés géographiques du français de France aujourd'hui. Approche lexicographique. P.; Bruxelles, 1999.
- 9 См.: Rézeau P. Dictionnaire des régionalismes en France. P., 2001.

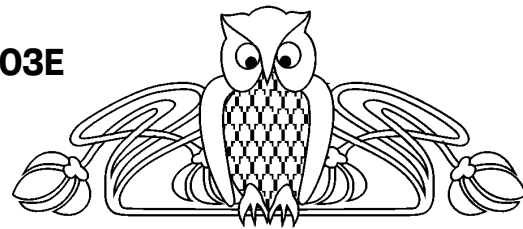
- 10 См.: Trésor de langue française informatisé / CD. P., CNRS Editions; ATILF: Université de Nancy-2, 2004.
- 11 Rézeau P. (éd.) Variétés géographiques du français de France aujourd'hui. Approche lexicographique. P. 9.
- 12 См. подр.: Poirier Cl. Le français «régional», méthodologie et terminologie // Français du Canada, français de France: Actes du Colloque de Trèves du 26 au 28 septembre 1985. Tübingen, 1987. P. 143.
- 13 См.: Warnant L. Dialectes du français et français régionaux // Langue française. 1973. № 18. P. 112–113.
- 14 Straka G. Problèmes des français régionaux // Bulletin de la classe des lettres et des sciences morales et politiques. Bruxelles, 1983. 5-e série. T. LXIX. P. 38.
- 15 Bal W. Unité et diversité de la langue française // Guide culturel. Civilisations et littératures d'expression française. P., 1977. P. 22–23.
- 16 См. Фрей А. Грамматика ошибок / Пер. с фр. М., 2006.
- 17 Rézeau P. Dictionnaire des régionalismes de l'Ouest, entre Loire et Gironde. Les Sables d'Olonne, 1984. P. 9.
- 18 Цит. по: Poirier Cl. Op. cit. P. 146.
- 19 Müller B. Le français d'aujourd'hui. P., 1985. P. 158.
- 20 Гак В.Г. Введение во французскую филологию. М., 1986. С. 125.
- 21 Цит. по: Poirier Cl. Op. cit. P. 142.
- 22 См. Wolf L. Le français régional. Essai d'une définition // Travaux de linguistique et de littérature / Université de Strasbourg, 1972. T. X, № 1. P. 171.

УДК: 821.111.09

## ИМПЛИЦИТНОСТЬ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРОЗЕ ФАНТАСТИЧЕСКОГО РЕАЛИЗМА

Е.В. Ермакова

Саратовский государственный университет  
E-mail: neutro@inbox.ru



В статье рассматриваются два типа имплицитности, характерные для прозы фантастического реализма: имплицитность blended-образов и имплицитность как результат корреляции и суггестивного воздействия композиционной, образной и синтактико-грамматических структур текста.

**Ключевые слова:** имплицитность, бленд, суггестивное воздействие, проекция текста, интерпретативная плотность.

### Implicitness in Fantastic Realism Prose Fiction

E.V. Ermakova

The article focuses on two types of implicitness: implicitness of blended images, and implicitness as a result of correlation and suggestive influence of compositional, figurative, syntactical and grammatical structures of the text.

**Key words:** implicitness, blend, suggestive influence, projection of the text, interpretational concentration and weight.

Современный этап развития лингвистической науки характеризуется огромным интересом к

языку как к феномену психической деятельности человека, как к когнитивному инструменту, приспособленному к определенному типу сознания, отражающему особенности этого сознания. Важнейшим принципом организации психосознательной деятельности человека является принцип сосуществования и взаимодействия эксплицитной и имплицитной форм знания. Имплицитная форма знания традиционно исследуется в психологии (психологи говорят об имплицитном знании, об имплицитной памяти, об имплицитном обучении). Существование имплицитного знания связано со способностью мозга к усвоению, автоматизации знания и оперированию им без выведения на осознаваемый уровень. Именно имплицитный способ хранения знания и оперирования знанием позволяет человеческому сознанию быть эффективным, эвристичным, информационно-емким.

Парадокс имплицитности в речи заключается в следующем. Она доступна для лингвистического наблюдения лишь тогда, когда с помощью ситуа-